

文件 S/8677*

一九六八年七月十日阿拉伯聯合共和國代表致安全理事會主席函

〔原件：英文〕

〔一九六八年七月十日〕

茲奉我國政府命令，敬請閣下注意以色列軍隊對蘇伊士地區平民最近所作之悍然侵略行爲。

一九六八年七月八日十八時正，以色列軍自所佔領之蘇伊士運河東岸向蘇伊士市射擊。此次轟擊集中於蘇伊士市西郊人口稠密之阿爾阿巴因區。

以色列此次無故侵略行爲造成平民重大傷亡及平民財產之重大損失。在此次不分皂白之野蠻轟擊中，婦孺亦所不免，共計死亡者達四十六人，傷者六十七人。房屋四十一棟、教堂一所、回教寺院兩所及兒童福利中心一所，均完全被毀。此外，房屋二十五棟、醫院一所及火車站則遭部分損壞。

* 經依文件 S/8677/Corr.1 改正，一九六八年七月十二日。

此次最近侵略係悍然違反以色列所不斷破壞之安全理事會停火決議案，表現以色列之侵略政策及其對聯合國憲章之完全漠視。

此種卑鄙行爲，造成上述慘重傷亡及財產毀壞，顯示以色列阻撓並破壞謀求中東公正和平之一切努力之真意。

敬請將本函列爲安全理事會文件分發。

阿拉伯聯合共和國駐聯合國

副常任代表

(簽名) Amin HILMY II

文件 S/8678

一九六八年七月十一日黎巴嫩代表致安全理事會主席函

〔原件：英文及法文〕

〔一九六八年七月十一日〕

查一九六八年五月十二日我函(S/8583)曾請閣下注意以色列對黎巴嫩侯拉村所作之肆意攻擊。

黎巴嫩曾於一九六八年五月十二日向以色列黎巴嫩混合停戰委員會提出控訴。聯合國軍事觀察員比利時陸軍上尉勒格蘭(J. Legrand)曾進行調查。調查情形載於一九六八年五月十七日提送以色列黎巴嫩混合停戰委員會主席之報告書。

茲隨函檢奉上述報告書全文。

敬請將本函連同所附報告書列爲安全理事會文件分發。

黎巴嫩駐聯合國常設代表團

臨時代辦

(簽名) Souheil CHAMMAS

附 件

一九六八年五月十七日聯合國軍事觀察員勒格蘭(J. Legrand)上尉呈送以色列

黎巴嫩混合停戰委員會主席有關一九六八年五月十二日黎巴嫩控訴第 L-32/68 號而於一九六八年五月十二日所作片面調查經過情形報告書

一、控訴原文

一九六八年五月十二日第 54/68 號來文：

“來自凱克阿巴德峯之邊境界柱三十三號處之排炮一陣，共有迫擊炮彈四十五枚，造成婦女一名死亡，兩人受傷，並擊斃公牛七頭、山羊三隻、母驢一頭，另有房屋多棟遭受重大損壞。排炮係於一九六八年五月十一日/十二日夜本地時間二十三時正左右發射。敢請派遣觀察員一名前往勘查損失情形，並請視本文爲控訴。”

二、前往調查者

聯合國：聯合國軍事觀察員勒格蘭上尉。

黎巴嫩：隸屬黎巴嫩代表團之哈魯克(Harrouk)上尉。

三．所用地圖

巴勒斯坦地圖集內之美特拉(Metulla)地圖,比例為十萬分之一。

四．弁言

調查工作於一九六八年五月十二日世界標準時間十一時四十五分在侯拉村開始,同日十四時二十分暫停。五月十七日世界標準時間八時正在設於貝魯特之以色列黎巴嫩混合停戰委員會辦事處重新進行調查工作,同日世界標準時間八時十五分在上述地點收到醫師證明書(參閱附件D、E、F及G)時結束。

事件發生地區為侯拉村一部分(約在交點一九八五-二九〇六)。該村位於一(南北向)山脈中一(東西向)山脊上,山脈有山峯如下:馬納拉峯(約在交點二九一〇-二八九二)及凱克阿巴德峯(約在交點二〇〇五-二九〇五)。

邊境界柱三十二號及邊境界柱三十三號指示地面停戰界線。在侯拉村東南偏南方郊區與麥斯厄爾耶貝爾(約在交點一九九五-二八六〇)通往臺爾納哈斯(約在交點二〇二八-三〇〇四)之大路中間,見有一植有橄欖樹之峻陡懸崖。

侯拉村係由一所回教寺院及四周重要房屋組成(參閱附件A中A區),其他房屋則散佈於大路與該村之間(參閱附件A中B區)。

(a)擔任調查之聯合國軍事觀察員,會同黎巴嫩連絡官,首先訪查 Hussein Selim Ali Hussein 住屋,炮彈一枚擊中該屋東邊騎樓,據稱炸斃山羊兩隻,並使門窗及家庭用具嚴重損壞。

(b)軍事觀察員隨後前往 Youssef Ahmoud 之六十歲遺孀 Fatima Mohammed Ayoub 之住處。東邊及東南邊牆壁附近中兩彈,據稱 Fatima Mohammed Ayoub 被炸傷重斃命,其十九歲兒子 Ali Youssef Ahmoud 輕傷。另據稱有母牛三頭在該屋附近被擊斃,另一頭受傷。據稱在該處彈坑內尋獲之迫擊炮彈尾翼兩具曾交軍事觀察員查驗。

(c)擔任調查之軍事觀察員曾訪查第三棟房屋。據稱此屋附近落彈十枚,擊斃母驢一頭、公牛一頭,並傷母牛一頭。此屋一三角形牆呈現嚴重裂縫。

(d)擔任調查之軍事觀察員嗣後訪查第四棟房屋。四十五歲婦人 Fatima Abraham Ganaoui 據稱在門檻處受傷。她已被送往瑪雅榮醫院,故無法訊問。擔任調查之軍事觀察員曾見該屋前面爆炸造成之兩彈坑旁,有一鐵質電線桿,現出擊痕兩處,據稱係子彈所致。其一為新痕,容易辨認,狀作圓形,直徑十公釐。彈着點處金屬呈鋸齒狀,顯示子彈可能自東向西射來。

(e)軍事觀察員搜查位於該村東南方,尤其是懸崖上所有田地及園圃,見有彈坑多個,其中尋獲迫擊炮彈尾翼或鋼片。並尋獲認明係迫擊砲照明彈所用之白色尼龍降落傘兩具,以及照明彈尾翼兩具與彈身兩個。

(f)軍事觀察員最後前往該村墓地。在擔任調查之軍事觀察員抵達侯拉村不久之前, Fatima Mohammed Ayoub 即下葬該地。其墳墓經掘開,但因遵從宗教習俗,不能移動屍體。可見者僅為臉上部。曾對屍體拍攝照片。

(g)拍攝照片多張。除查驗上述受害者及損失外,擔任調查之軍事觀察員計算據稱係爆炸造成之彈着點或彈坑共四十五處,其中三十處清晰可辨。

(h)擔任調查之軍事觀察員在上述所有工作完畢後,即赴村長家中訊問證人。

五．證人供詞

(a) 第一證人

Hussein Selim Ali Hussein, 四十歲,以阿拉伯語作下述供詞,由哈魯克上尉譯成法語:

“夜間本地時間零時零五分左右,我聽到爆炸聲,所以來到屋外,但不能斷定確在何時。當時附近有三十次以上的爆炸。射擊過後,我發現在屋前園中的兩隻山羊中彈,其中一隻已死,另一隻受致命重傷。”

上述供詞曾讀給該證人聽,經認為無訛。未問任何問題。

(b) 第二證人

Ali Youssef Ahmoud, 十九歲,以阿拉伯語作下述供詞,由哈魯克上尉譯成法語:

“夜間轟擊期間,我的母親因最先幾發炮彈受嚇,奔出屋外,在距離門口兩公尺處腿部中彈,過一會兒便死去。當時我跟着她,左胸下面也被彈片輕傷。這是你可以看出來的。”

上述供詞曾讀給該證人聽，經認為無訛。

擔任調查之聯合國軍事觀察員提出之問題：

問一：你的母親叫什麼名字，幾歲？

答一：名叫 Fatima Mohammed Ayoub，六十歲，是我的父親 Youssef Ahmoud 的遺孀。

問二：有沒有其他受害者或損失？

答二：牆上有破洞，三頭母牛被炸死，另一頭受傷。

上述問題及答案曾讀給該證人聽，經其證實正確無誤。

(c) 第三證人

Mohammed Mussa Mustapha Abou Zerli，三十五歲，以阿拉伯語作下述供詞，由哈魯克上尉譯成法語：

“夜間我首先聽到機關鎗連射數次，繼而有降落傘型照明彈照耀地面。後來大約有四十次爆炸，又有一枚照明彈。這次轟擊為時約十五分鐘。”

上述供詞曾讀給該證人聽，經認為無訛。未問任何問題。

(d) 第四證人

Mohammed Ali Kassim Koutaiche，侯拉村村長，以阿拉伯語作下列供詞，由哈魯克上尉譯成法語：

“夜間轟擊結果，有婦女 Fatima Ayoub 被炸死，其子 Ali Youssef 受傷，另一婦女 Fatima Abraham Ganaoui 右腿受傷。母牛四頭、公牛一頭、母驢一頭及山羊兩隻遭炸斃；山羊三隻受傷。Hussein Selim 之住屋重大損壞，另一屋牆壁也遭嚴重損壞。”

上述供詞曾讀給該證人聽，經認為無訛。

擔任調查之軍事觀察員提出之問題：

問一：此次轟擊在何時發生？

答一：約在午夜，本地時間零時零分前後。

問二：轟擊持續多久？

答二：大約十五分鐘，或許不到一點。開始時發射照明彈一枚，結束時又發射一枚。

問三：是否已經查明轟擊來自何處？

答三：是的，來自凱克阿巴德峯。

問四：夜間是否很亮？

答四：是的，夜間月亮很亮。

以上問題及答案曾讀給該證人聽，經其證實正確無誤。

（注意：黎巴嫩連絡官向該證人提出下列問題，並要求列入報告書內。問：昨天或本週內你在村中曾否見到形跡可疑或陌生人員？答：沒有。）

六．實際證據

(a) 軍事觀察員所睹之物證

（一）Fatima Mohammed Ayoub 之屍體，其墳墓經擔任調查之軍事觀察員要求而重新掘開；Ali Youssef Ahmoud 之傷口；Fatima Abraham Ganaoui 之傷，她刻在瑪雅榮醫院（約在交點 一三六〇 - 一五八五）就醫。

（二）母牛四頭、公牛一頭、母驢一頭、山羊兩隻等之屍體，皆呈現傷口數處，另有受傷之母牛三頭。

（三）彈着點或彈坑四十五處；在其中三十個彈坑內或附近曾尋獲（八十一公釐或三英寸）迫擊炮彈尾翼或彈片；

白色絲質照明彈用降落傘兩具；

爆炸性炮彈尾翼二十具；

爆炸後之炮彈彈片多件；

照明彈尾翼兩具，彈身兩個；照明彈彈身見印有希伯來文字母。爆炸性炮彈尾翼兩具及照明彈尾翼兩具經擦洗後均有清晰可見之蝕刻字母（參閱附件 C）；

嚴重損壞之房屋兩棟；

電線桿一支，呈露痕跡據稱為彈痕。

(b) 證明文件

（一）Fatima Mohammed Ayoub 之醫師證明書（附件 D）。

（二）Fatima Mohammed Ayoub 之醫師證明書（附件 E）。

（三）Ali Youssef Hamoud 之醫師證明書（附件 F）。

（四）Fatima Abraham Ganaoui 之醫師證明書（附件 G）。

七. 調查經過摘要

(a) 調查工作於五月十二日世界標準時間十一時四十五分開始，同日世界標準時間十四時二十分暫停，一九六八年五月十七日世界標準時間八時正重新開始，五月十七日世界標準時間八時十五分結束。

(b) 事件發生地點：約在交點一九八五 - 二九〇六。

(c) 訊問證人四名。

(d) 拍攝照片多張。

(e) 提出證據如第六段所列。

(f) 證明文件：醫師證明書列為附件 D、E、F、G。

(g) 附事件發生全部地區比例二萬分之一描圖，列為附件 A。

(h) 該鄉簡圖，不按比例，列為附件 B。

(i) 尾翼及刻印文字草圖，列為附件 C。

聯合國軍事觀察員

比利時陸軍上尉

(簽名) J. LEGRAND

主席加簽：

(簽名) R. Allard de GRANDMAISON 中校

附件 A

(見三十一頁)

附件 B

(見三十三頁簡圖)

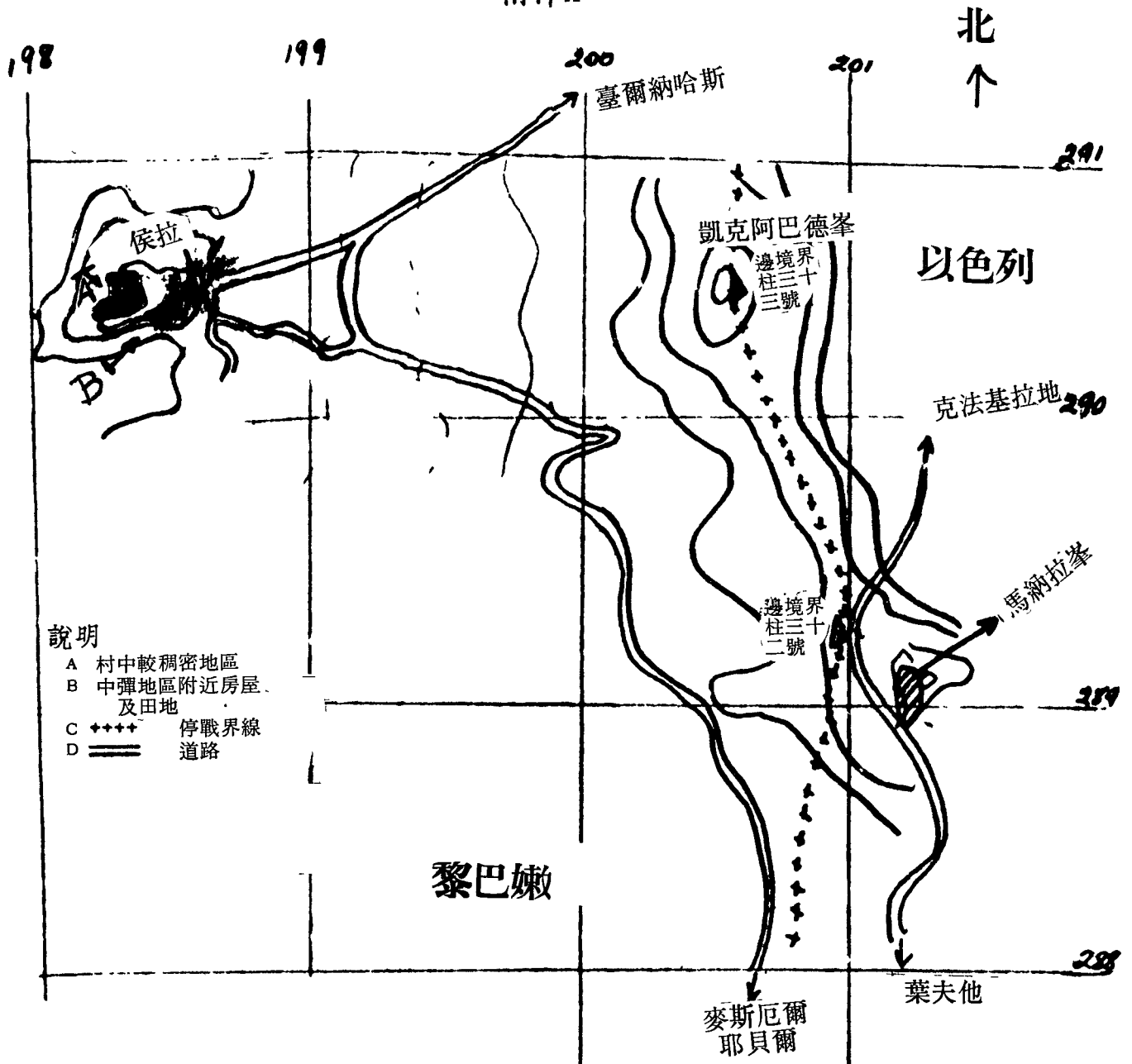
附件 C

(見三十四頁簡圖)

黎巴嫩控訴 L-32/68

← 8" to 7" →

附件 A



比例——二萬分之一

按照巴勒斯坦地圖集比例十萬分之一之美特拉地圖
描繪之簡圖

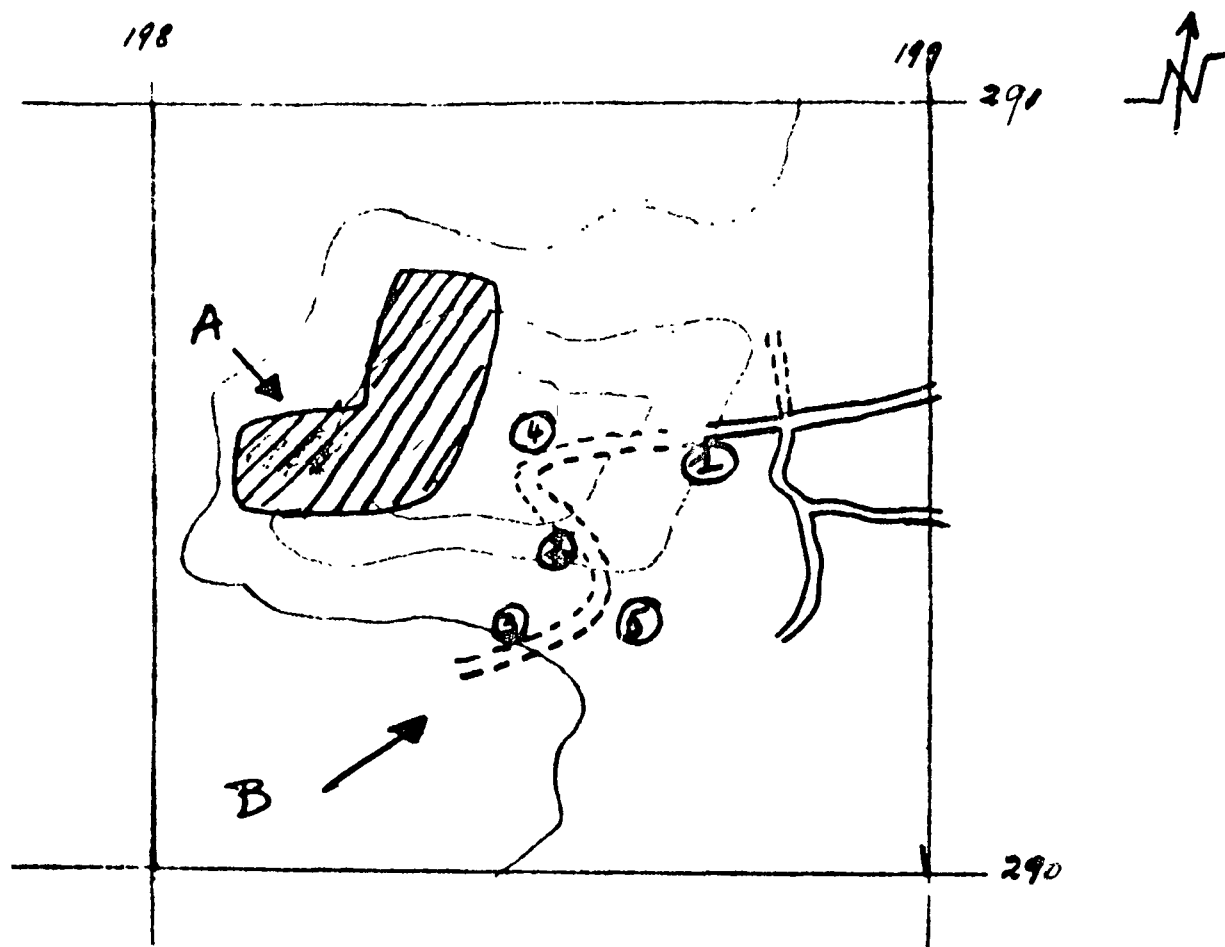
Blank page

Page blanche

附件B

黎巴嫩控訴第 L-32/68 號

地點簡圖



不按比例

說明

侯拉村B區圖

圖示各地點(參閱弁言)為:

- (一) Hussein Selim Ali Hussein 之屋;
- (二) Fatima Mohammed Ayoub 之屋;
- (三) 房屋及花園[參閱第四段(c)];
- (四) Fatima Abraham Ganaoui 之屋;
- (五) 田地及園圃[參閱第四段(e)]。

附件 C

黎巴嫩控訴第 L-32/68 號

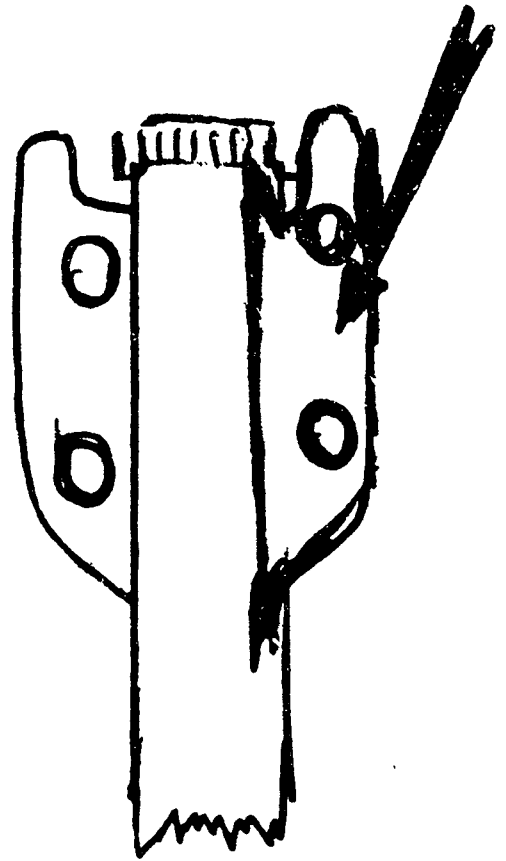
印刻文字位置

a. 爆炸性炮彈

3 / ^ □
Π Γ Τ Ο
< Υ - 8 - 56 - >

b. 照明彈

3 / ∅ □
Π Γ Τ Ο
Υ Π - 1 - 67.



附件 D

黎巴嫩共和國
黎巴嫩陸軍
黎巴嫩南部
中央區
提布寧醫院

醫師證明書

立證人提布寧醫院主任醫師韋比(Wehbé)(軍醫)上校，茲證明本人於一九六八年五月十一日/十二日夜二時左右診視黎巴嫩南部侯拉村村民 Youssef Hammoud 年約六十之遺孀 Fatima Mohammed Ayoub，發現其兩腿均有鎗炮(炮彈片)所致之哆開骨折，肌肉及血管完全撕裂。

該傷者經立即送往賽達公立醫院，但因彈片傷引起失血休克，於一九六八年五月十二日午前六時左右死亡。

一九六八年五月十三日
提布寧

(簽名)(軍醫)上校 WEHBÉ
(加蓋圖章)

附件 E

查一九六八年五月十二日星期日午前五時有名叫 Fatima Mohammed Ayoub 之病人由軍用救護車送來賽達醫院。經診視後發現其兩腿及臀部有多處深創傷及外傷，以致流血過多，呈休克狀態。

該婦因強烈休克狀態及流血過多，於半小時後死亡。

(簽名)醫師 Khalil EL CHAMI
(加蓋圖章)

附件 F

黎巴嫩共和國
黎巴嫩陸軍
黎巴嫩南部
中央區
提布寧醫院

醫師證明書

立證人提布寧醫院主任醫師韋比(軍醫)上校，茲證明本人於一九六八年五月十一日至十二日夜二時左右診視侯拉村已故女子 Fatima M. Ayoub 之年約十九歲兒子 Ali Youssef Hammoud，發現其左前臂及胸膛左下方均有火器(炮彈片)所致之微傷。其健康情形必需作為期十天之休養及治療。

一九六八年五月十三日
提布寧

(簽名)(軍醫)上校 WEHBÉ
(加蓋圖章)

附件 G

瑪雅榮公立醫院

醫師證明書

立證人 Emile Shadid 醫師，茲證明本人於一九六八年五月十二日診視侯拉村四十五歲病人 Fatima Abraham Ganaoui，發現其右臀外部偏平處有一傷口，長約二公分，深約五公分。

傷口呈鋸齒狀，有暗黑邊緣，係彈片所致。

此人需作為期十天之完全休養及全部住院診療。

一九六八年五月十二日
瑪雅榮

(簽名)醫師 Emile SHADID

文件 S/8681

一九六八年七月十六日以色列代表致安全理事會主席函

[原件：英文]

[一九六八年七月十六日]

茲奉我國政府命令，敬請查閱一九六八年七月十日阿拉伯聯合共和國代表就一九六八年七月八日蘇伊士運河發生事件致閣下函[S/8677]。

該函曲解此次埃及軍隊發動之事件之性質與起因，完全無視一九六八年七月九日發表之報告[S/7930/Add.73]中所載之聯合國軍事觀察員調查結果。